



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

EXECUÇÃO DA ARRECADAÇÃO ESPECIAL DO IMPOSTO PROVÍNCIO-MUNICIPAL DIRETO DA FONTE DE RENDA

住民税の給与からの特別徴収について

O QUE É IMPOSTO PROVÍNCIO-MUNICIPAL?

O Imposto Província-Municipal, conhecido pela maioria como Imposto de Residência é o Imposto taxado sobre a renda monetária auferida no ano anterior. Todas as pessoas com registro nesta cidade em 1.de janeiro do ano corrente deverão pagar o imposto de residência para a mesma.

SISTEMA DE ARRECADAÇÃO ESPECIAL?

A partir de abril de 2017, todas as prefeituras da província de Gunma implementarão o sistema de arrecadação Especial do Imposto Província-Municipal.

O Imposto de Residência dos assalariados devem ser descontados, mensalmente, diretamente da fonte de renda pelas empresas que trabalham. Em seguida, as mesmas é que pagam para a prefeitura. Veja o gráfico como funciona o sistema de Arrecadação Especial

SISTEMA DE ARRECADAÇÃO ESPECIAL

Todo o empregador tem o DEVER de descontar, o Imposto Província-Municipal, direto da fonte de renda de seus funcionários.

Detalhes, entre em contato com a Seção responsável abaixo citada.



■ Informações: Seção de Finanças (Zeimuka), prefeitura de Oizumi, Telefone 0276-63-3111

目次

- 住民税の給与からの特別徴収について.....1
- 延長窓口と土曜窓口のご案内.....1
- 時間外納税窓口のご案内.....1
- 春の全国交通安全運動について.....2
- 自動車税について.....2
- 大泉町長選挙・町議会議員選挙.....2
- 新年度のごみ収集カレンダーの配布について.....2
- 花見について.....2
- 大泉高校春の泉農フェアについて.....2
- 子ども食堂の開催について.....2
- いずみの社の行事・各教室のお知らせ.....3
- 大泉町国際交流協会 日本語講座のお知らせ.....3
- 活かな世界のグルメ横丁について.....2
- 春の盆栽・山草展.....3
- 世界にひとつだけの手作りゆかた教室について.....3
- 保健カレンダーについて.....4
- 日曜・祝日の当番医について.....4
- 平成29年度定期予防接種一覧表.....4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Todas às **QUARTAS**:
Dias : 5, 12, 19 e 26 de abril
Aberto até às 19h15

Todos os **SÁBADOS**:
Dias : 1, 8, 15 e 22 de abril
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

CAMPANHA NACIONAL DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO

~ De 06 a 15 de abril

春の全国交通安全運動

Do dia 6 a 15 de abril será realizada a **Campanha Nacional de Segurança no Trânsito da primavera**.

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco!

Portanto, redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

Slogan: Esteja atento! sempre após um veículo, vem outro por de trás

Pontos importantes da Campanha:

1. Prevenir contra acidente de trânsito envolvendo pedestres e ciclistas;
2. Utilize corretamente o assento infantil e, use o cinto de segurança em todos os assentos;
3. Não dirija embriagado.



IMPOSTO SOBRE AUTOMÓVEIS

自動車税のお知らせ

O imposto sobre automóveis deve ser pago até o dia 31 de maio, por todos os proprietários de automóveis com mais de 660cc (na data-base de 1º de abril).



O valor do imposto é determinado conforme o tipo e a cilindrada do veículo.

O boleto de pagamento é enviado no mês de maio.

Se o proprietário não realizar os procedimentos necessários ao vender, trocar o carro ou mandar para o ferro-velho, o imposto continuará sendo cobrado da mesma pessoa. Esses procedimentos são realizados na Secretaria de Transportes Terrestre (Gunma Unyu Shikyoku), telefone 050-5540-2021.

□ **Maiores detalhes:**

Escritórios de Impostos sobre Automóveis (Jidosha-zei Jimusho), pelo telefone: 027-263-4343, ou nos Escritórios de Impostos Provinciais (Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho), pelo telefone: 0276-72-4461.

ELEIÇÃO PARA PREFEITO E VEREADOR MUNICIPAL

町長選挙・町議会議員選挙

- **Dia:** 23 de abril (dom)
- **Horário:** 7h às 20h
- **Local:** Está anotado no Cartão de Entrada (nyujoken)
- **Público-alvo:** pessoas que possuem a nacionalidade japonesa, e que sejam maiores de 18 anos
- **Informações:** Centro de Administração Eleitoral, na Prefeitura de Oizumi, telefone 0276-63-3111



Distribuição NOVO CALENDÁRIO DE COLETA DE LIXO

新年度のごみ収集カレンダーの配布について

Em meados de março será distribuído, em sua casa, o Novo Calendário de Coleta de Lixo (Ano Fiscal 29).

Se não receber até o final de março, ou se preferir a versão em português, retire na Prefeitura, balcão 3 (Seção do Meio Ambiente), telefone 0276-63-3111 (ramal 132)



HANAMI

お花見について

Período final de março a meados de abril.

Sakura (a flôr de cerejeira) representa o símbolo da primavera no Japão.

O hanami (olhar a flôr) é um dos costumes do Japão, onde os amigos de trabalho ou parentes, vão a algum parque levando salgadinhos, bebidas, etc. Estendem a sua esteira abaixo de uma árvore de Sakura em sua plenitude para apreciarem o belo espetáculo que se forma no ar, quando o vento leva as pétalas desta flôr.

O parque Shironouchi em Oizumi é famoso pelo grande número de Sakuras que compõem o local.

Que tal também entrar neste costume japonês, levando comidas e bebidas, para passar um fim de semana agradável com seus amigos.

E, claro, não se esquecendo dos seguintes itens:

1. Fazer o hanami de forma harmoniosa, num local onde pertence a todos.
2. Levar o lixo para casa, procure deixar o local mais limpo do que estava.
3. Ao fazer churrasco, procure não danificar o gramado.
4. Só é permitido fazer churrasco nesta época do hanami!
5. Não estacione carro sobre a calçada.



Feira de Primavera da Escola Oizumi Koko

VENDA DE MUDAS DE VERDURASE DE FLORES

大泉高校春の泉農フェア

- **Data:** 22 de abril (sáb)
- **Horário:** 9h20 ~ 11h30
- **Local:** Kenritsu Oizumi Koto Gakko (Kita Koizumi 2-16-1)

□ **Conteúdo:**

- vendas de mudas de verduras (beringela, pimentão, tomate, pepino, melancia, abóbora, etc)
- vendas de mudas de flores: salvia, petúnia, etc.
- venda de yakisoba, geléia de morango, pudim, etc.



Atividade da Assistência Social

KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について



O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela não almoce sozinha em sua casa.

Previsão da realização desta atividade é todo 4º sábado do mês. A partir de abril, confira a Homepage ou informativos.

- **Dia:** 15 de abril (sab)
(recepção inicia-se as 11h30)
- **Horário:** 12h
- **Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan) (Endereço: Yoshida 2465)
- **Público-alvo:** Crianças e pais e/ou reponsáveis, etc., que moram em Oizumi.
- **Custo:** Para crianças será distribuído gratuitamente (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes)
- **Quantidade:** para 80 pessoas (assim que preencher a quantidade, será encerrada as inscrições).
- **Inscrição:** Não há necessidade de inscrição antecipada.
- **Maiores informações:** na Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), dentro do Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, diretamente ou pelo telefone 0276-55-2631

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の行事と教室のお知らせ

CONFECÇÃO DE CARPA (KOINOBORI)

Em comemoração ao "Dia dos Meninos" será confeccionado uma carpa gigante.

Cada escama será desenhada e pintada pelo participante.

Período: 11 de abril (ter)~9 de maio(ter)

4º FESTIVAL DO IZUMI NO MORI DA PRIMAVERA

Tendo como o tema "Midori no naka no Ongakusai", que significa Festival Musical ao ar livre em clima verdejante, será realizado várias atividades.

Haverá também o grande Bazar! "Lets! Eco Flea Market"

Dia: 29 de abril(sáb)

Horário: 10h~15h

Local: gramado do Izumi no Mori

(no caso de chuva, será dentro da instituição)



4º FESTIVAL GASTRONOMICO-2017

Neste dia além de poder deliciar vários tipos de comidas, poderá assistir concerto ao ar livre, brincar com o Gunmachan, e mais haverá distribuição de algodão doce.

Não percam!

Dia: 29 de abril(sáb)

※ Será realizado mesmo com chuva.

Horário: 10h~15h

Local: gramado do Izumi no Mori



WORKSHOP

Dia: 29 de abril(sáb)

Horário: 10h~15h

Local: no da instituição

TERMAS SAZONAL

Dia: 5 de maio(sex)

Horário: 10h30~8h30

Conteúdo: Shobuyu (Banho preparado com íris-aromático)



ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OIZUMI

大泉国際交流協会 日本語講座のお知らせ

Inscrições abertas para aqueles que queiram aprender a língua japonesa.

■ Curso de língua japonesa.

Dias: Todas as quartas-feira das 19h às 21h

Local: Salão Público de Oizumi(Kominkan Minami Bekkan)

(Oizumi-machi Yoshida 2011-1)

Custo: 1.000 ienes (com direito a 10 aulas)

※ Menores de 18 anos, gratuito.

Inscrições: diretamente no dia em que são realizadas as aulas.



FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活かな世界のグルメ横丁

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

Dia: 23 de abril (dom) Das 11h~16h

Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba

※ Se beber, não dirija!

Utilize os ônibus públicos, neste dia.

Informações: Associação de Turismo de Oizumi
Tel: 0276-61-2038

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 4 de abril (ter). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE FITNESS 】

Dias: 2,9,16,23 e 30 de maio (ter)

Horário: 10h30~11h30

Vagas: 25 pessoas

Custo: 2.500 ienes



【 AULA DE AQUABICS 】

Dias: 10,17,24 e 31 de maio (qua)

Horário:

Turma da manhã: 10h45~11h45

Turma da noite: 19h~20h

Vagas:

Turma da manhã: 25 pessoas

Turma da noite: 20 pessoas

Custo: 2.000 ienes/turma



【 AULA DE FITNESS 】

Dias: 10,17,24 e 31 de maio (qua)

Horário: 19h30~20h30

Vagas: 30 pessoas

Custo: 2.000 ienes



AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFA

Dias: 11, 18 e 25 de maio (qui)

Horário: 10h30~11h30

Vagas: 15 pessoas

Custo: 1.500 ienes



【 AULA DE AQUA BODYMAKE 】

Dias: 12,19 e 26 de maio (sex)

Horário: 10h45~11h45

Vagas: 20 pessoas

Custo: 1.500 ienes



【 AULA DE IOGA LEVE 】

Dias: 12,19 e 26 de maio (sex)

Horário: 10h30~11h30

Vagas: 15 pessoas

Custo: 1.500 ienes

EXPOSIÇÃO DE BONSAI

春の盆栽・山草展

Dias: 15 e 16 de abril

Horário: 9h às 17h

Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Machi Kominkan)

Entrada: franca

Informações: pelo telefone 0276-63-2736 com Kurihara (somente em japonês)



AULA DE CORTE E COSTURA

CONFECÇÃO DE SEU PRÓPRIO YUKATA

世界にひとつだけの手作りゆかた教室のお知らせ

Não quer confeccionar o seu próprio, único e exclusivo Yukata?

Dias: 2, 16, 23 e 30 de maio

6,13,21 e 27 de junho

(Total de 8 vezes)

Horário: 15h às 17h

Local: Centro Cultural BUNKA MURA

Público-alvo: Pessoas que possam participar todas as aulas

Vagas: 15 pessoas

Trazer: Trazer o pano, linha, jogo de corte e costura, caneta

Custo: 4.000 ienes (não está incluso o pano. Se quiser encomendar, basta acrescentar 5.000 ienes sobre o valor do custo)

Informações: com Ijima pelo telefone 090-2479-4839 (somente em japonês)



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
ABRIL	3	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Aos interessados	9h30~11h
	10	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
			Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	"
	14	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h~16h
	17	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	18	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.12.2016~ 31.12.2016	12h45~13h15
	20	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.9.2015~ 20.10.2015	"
	24	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
	26	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.1.2014~31.1.2014	12h45~13h15
	27	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.3.2015~31.3.2015	"
28	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	1.9.2016~30.9.2016	"		

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)			
ABRIL	2	Dom	Yuzawa lin ☎0276-62-2209	Sakura Clinic ☎0276-72-3855	Ozone ☎ 0276-72-7707	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	9	Dom	Ogiwara Clinic (Somente pediatria) ☎ 0276-61-1133	Goto lin ☎0276-72-0134	Sawada ☎ 0276-70-7703		
	16	Dom	Suda lin ☎0276-63-1414	Takei (Somente pediatria) ☎0276-76-2525	Mogami ☎0276-74-3763	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	
	23	Dom	Konishi lin ☎0276-86-2261	Hashida Clinic ☎0276-72-0001	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000		
	29	Sáb	Itakura Clinic ☎0276-70-4080	Ueno lin ☎0276-72-3330	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112		
	30	Dom	Kanamaru lin ☎0276-88-3200	Yokota ☎ 0276-72-4970	Horii Clinic ☎0276-55-2100	Kawata lin ☎0276-72-3314	

☐ ⇒ Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

VOCÊ ESTÁ EM DIA COM A VACINA DE SEUS FILHOS?

平成29年度定期予防接種一覧表

As crianças tem facilidade de ficar doentes e, quando isso acontece, apresentam sintomas fortes. No entanto, com a vacina preventiva, há doenças que podem ser evitadas. Confira os tipos de vacinas preventivas e a época em que deverão ser administradas. As vacinas devem ser administradas nas instituições médicas. Esperamos que este quadro de vacinação possa ser útil ao crescimento sadio do seu filho.

TIPO DE VACINAÇÃO	IDADE	DOSES
Vacina Hib	2 meses a antes de completar 60 meses	1 a 3 doses + reforço
Vacinação pneumocócica	2 meses a antes de completar 60 meses	1 a 3 doses+ reforço
Hepatite Tipo B	antes completar 12 meses	3 doses
Vacinação Tetravalente	3 meses a antes de completar 90 meses	4 doses+ reforço
Vacina Inativada Poliomielite	3 meses a antes de completar 90 meses	1 a 3 doses+ reforço
BCG	antes de completar 12 meses	Dose Unica
Vacinação Dupla Viral MR (contra Sarampo e Rubéola)	1 ano a antes de completar 2 anos	2 doses
Vacinação Varicela (Catapora)	12 meses a antes de completar 36 meses	2 doses
Vacinação Encefalite Japonesa	6 meses a antes de completar 90 meses	2 doses + reforço
Dúplice	11 anos a antes de completar 13 anos	Dose Unica
Vacina Preventiva Câncer de Útero	1.ano ginásial a 1.ano ensino médio	3 doses